

- Sie sollen jährliche 500 Silbermark zum Nutzen Unserer Kammer zahlen. Wir wollen, dass kein Grundherr oder sonst jemand, der in ihrem Gebiet ansässig ist, von dieser Abgabe ausgenommen wird, es sei denn, er besitzt darüber ein besonderes Privileg. Auch das bewilligen Wir ihnen, dass sie das Geld, das sie Uns künftig zahlen müssen, in keinem anderen Gewicht zahlen als in der Silbermark, die ihnen Unser Vater Béla frommen Angedenkens bestimmt hat, nämlich 4 1/2 Vierdung Hermannstädter Gewichts (= 1 Mark und 2 Lot, wobei 1 Lot 1/16 einer Mark entspricht), wie der Köllner Pfennig, damit sich beim Wiegen keine Differenz ergibt. Sie sollen sich nicht weigern, den Boten, die Königliche Majestät zum Sammeln des besagten Geldes einsetzen wird, für ihre Ausgaben an jedem Tag, den sie dort weilen, drei Lot zu zahlen.
- Es sollen 500 Bewaffnete (*milites*) gestellt werden, um bei einer Heerfahrt des Königs im Reich Kriegsdienst zu leisten. Außerhalb des Reiches müssen sie 100 Bewaffnete entsenden, wenn der König selbst ins Feld zieht. Wenn er aber einen Adligen über die Reichsgrenze schickt, es sei um einem Freund zu helfen oder in eigener Sache, dann müssen sie nur 50 Bewaffnete entsenden. Weder darf der König über die genannte Zahl hi-

- naus Bewaffnete anfordern, noch müssen sie selbst solche entsenden.
- Sie sollen ihre Pfarrer (*sacerdotes*) frei wählen und die Gewählten vorstellen. Sie sollen ihnen die Zehnten geben, und in allem kirchlichen Recht sollen sie ihnen nach altem Herkommen Rede und Antwort stehen.
- Wir wollen auch und befehlen rechtswirksam, dass niemand über sie richten soll außer Wir selbst oder der Hermannstädter Graf, den Wir ihnen für Ort und Zeit einsetzen werden. Wenn sie aber vor irgendeinem Richter stehen, dann müssen diese das Verfahren stets nach dem Gewohnheitsrecht der Siedler entsprechend durchführen. Auch darf sie niemand vor Unser Gericht laden, es sei denn, der Fall kann vor ihrem eigenen Richter nicht entschieden werden.
- Außer dem oben Angeführten lassen Wir ihnen den Walachen- und Petschenegenwald (*silva Blacorum et Bissenorum*) und seine Gewässer zur gemeinsamen Nutzung mit den erwähnten Walachen und Petschenegen übertragen, ohne dass sie für den Genuss dieser genannten Freiheit weitere Dienste leisten müssen.
- Darüber hinaus haben Wir ihnen gestattet, ein eigenes Siegel zu führen, das bei Uns und Unseren Magnaten öffentlich anerkannt werden soll.

- respective. Și nimeni în comitatul Sibiului să nu cuteze a cumpăra dregătorie cu bani.
- Iar pentru folosul vistieriei/cămării noastre să fie datori a plăti pe an 500 de mărci de argint. Stabilim ca nici un stăpân predial sau oricine altul, care locuiește între hotarele lor, să fie scutit de această dare, afară de cei care se vor bucura de un privilegiu special pentru aceasta. Le mai îngăduim, ca banii pe care vor fi datori precum se știe să ni-i plătească, să nu se măsoare cu altă măsură decât cu marca de argint, pe care le-a dat-o tatăl nostru Béla, de prea fericită amintire, adică cu patru ferturi și jumătate, măsura Sibiului (= 4 mărci și 2 lotoni; un loton fiind 1/16 dintr-o marcă), identic cu denarul (Pfennig) de Colonia (Köln, Germania), ca să nu existe diferențe de greutate. Iar trimișilor, pe care îi va orându-i majestatea regală pentru strângerea acestor bani, să nu lipsească a le plăti, pe fiecare zi cât vor petrece acolo, câte trei lotoni pentru cheltuielile lor.
 - Vor trimite 500 de ostași (*milites*) în expedițiile regale în cuprinsul granițelor regatului și peste graniță 100, dacă regele va merge în persoană; iar dacă el va trimite pe un nobil al său în afara

- regatului, sau spre ajutorul unui prieten al său, sau în treburile sale proprii, ei vor fi datori a-i trimite numai 50 de ostași. Nici regele nu va putea să le ceară mai mulți, nici ei nu vor fi datori a trimite.
- Pe preoții lor (*sacerdotes*) să-și aleagă liber, pe cei aleși să îi prezinte și să le plătească dajmele și în toate drepturile bisericăști să răspundă față de ei după obiceiul vechi.
 - Voim și poruncim cu tărie, ca pe dâșșii să nu-i judece nimeni, decât noi sau comitele de Sibiu, pe care îl vom așeza la locul și la timpul său. Dar sub orice jude se vor afla, să fie judecați numai conform dreptului lor cutumiar și nimeni să nu cuteze a-i chema înaintea noastră, afară de atunci când pricina lor nu s-ar putea hotărî în fața judeului lor.
 - În afara de cele mai sus stabilite, le-am dat pădurea valahilor și pecenegilor (*silva Blacorum et Bissenorum*), dinpreună cu apele, ca să le folosească împreună cu susnumiții valahi și pecenegi și să nu fie datori a face nicio slujbă suplimentară pentru aceasta, bucurându-se de sus zisa libertate.
 - Apoi le-am îngăduit să aibă o singură pecete (*sigillum*), care să fie recunoscută de noi și de magnații noștri.

9. Wenn einer von ihnen jemanden wegen einer Geldsache belangen will, soll er vor dem Richter nur solche Personen als Zeugen benennen können, die in ihrem Gebiet ansässig sind. Wir befreien sie vollständig von jeder fremden Gerichtsbarkeit.
10. Der alten Freiheit folgend, bewilligen Wir ihnen allen jeweils acht Tage lang den freien Bezug von Kleinsalz um das Fest des hl. Georg (23. April), um das Fest des hl. Königs Stephan (20. August) und um das Fest des Hl. Martin (11. November). Darüber hinaus gewähren Wir ihnen, dass keiner der Zolleinnehmer sie behindern darf, weder bei der Hinfahrt noch bei der Rückfahrt.
11. Den Wald aber mit all seinem Zubehör und die Nutzung der Gewässer mit ihren Flussläufen, die allein der König zu vergeben hat, überlassen Wir allen, den Armen wie auch den Reichen, zur freien Verfügung.
12. Wir wollen auch und befehlen kraft königlicher Autorität, dass keiner Unserer Adligen ein Dorf oder irgendein Landgut von königlicher Majestät zu fordern wage. Wenn aber einer ein Dorf oder Landgut fordert, dann sollen sie aufgrund der ihnen von Uns gegebenen Freiheit Einspruch erheben.
13. Darüber hinaus setzen Wir für besagte Getreue fest, dass wenn Wir auf einer Heerfahrt zu ihnen kommen sollten, sie nur drei

- Bewirtungen für Uns geben müssen. Wenn aber der Woiwode in Geschäften des Königs zu ihnen selbst oder durch ihr Gebiet geschickt wird, dann sollen sie sich nicht weigern, zwei Bewirtungen zu geben, eine bei der Einreise und eine bei der Ausreise.
14. Auch fügen Wir den oben genannten Freiheiten der Besagten hinzu, dass ihre Kaufleute überall in Unserem Königreich frei und ohne Abgabe hin- und herreisen dürfen, wobei sie ihr Recht unter Hinweis auf die Königliche Hoheit wirksam geltend machen sollen.
15. Wir befehlen, dass bei ihnen selbst auch alle ihre Märkte abgabenfrei abgehalten werden.

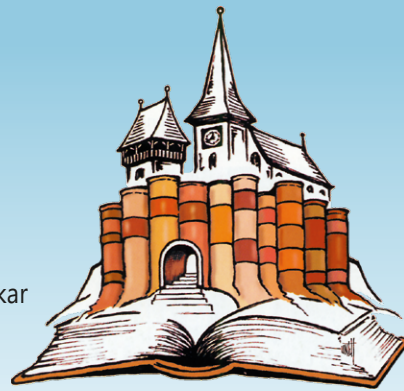
Damit aber das, was oben gesagt ist, in Zukunft rechtswirksam und unerschüttert bleibt, haben Wir dieses Blatt mit dem Schutz Unseres doppelten Siegels bekräftigt.

Gegeben im 1224. Jahr nach der Menschwerdung des Herrn, im 21. Jahr Unseres Königturns.

Stiftung Siebenbürgische Bibliothek

Schloss Horneck 1
74831 Gundelsheim am Neckar
Tel. +49 (0) 6269 4215-0
info@stiftung-sbg-bib.de

www.stiftung-siebenbuergische-bibliothek.de



Die siebenbürgische Schatzkammer erhalten!

Werden auch Sie Klein- oder Großspender, damit diese kollektive Schatzkammer unseres Gedächtnisses als modernes und zuverlässiges Informations- und Dokumentationszentrum weiter gestärkt werden kann. Ihr Beitrag wird Teil des langfristigen Stiftungskapitals, eines einzigartigen großen Gemeinschaftswerkes. Weitere Informationen auf www.stiftung-siebenbuergische-bibliothek.de; Zustiftungen bitte an:

Stiftung Siebenb. Bibliothek

IBAN: DE75 3846 2135 0211 0290 13

BIC: GENODED1WIL

Volksbank Oberberg eG, Wiehl



Fundația Biblioteca Transilvăneană

Să susținem tezaurul documentar al Transilvaniei!

Vă invităm să deveniți susținători ai acestui demers comunitar excepțional prin donații, mici sau mari, facilitând astfel dezvoltarea perpetuă a acestui centru de informare și documentare modern și fiabil, un tezaur al memoriei noastre colective. Contribuția dumneavoastră va întări capitalul durabil al fundației. Informații suplimentare: www.stiftung-siebenbuergische-bibliothek.de

9. Iar dacă vreunul dintre dâșșii ar vrea să se judece cu cineva în vreo pricină bănească, să nu poată întrebuița alți martori în fața judeului, decât oameni care se află între hotarele lor, noi scutindu-i pe ei de orice jurisdicție străină.
10. Conform vechii libertăți le dăm dreptul ca opt zile la rând în jurul zilei Sf. Gheorghe (23 aprilie), Sf. rege Ștefan (20 august) și Sf. Martin (11 noiembrie) să ia sare mărunță. Tot așa le dăm dreptul, dincolo de cele stabilite, ca niciun vameș să nu cuteze a-i împiedica nici la dus, nici la întors.
11. Iar pădurea cu tot ce ține de ea și folosirea apelor cu toate vadurile lor, care țin numai de dreptul de danie a regelui, le dăm tuturor, atât săracilor cât și bogăților, ca să le folosească liber.
12. Voim însă și poruncim cu puterea noastră regală ca nimeni dintre nobilii noștri să nu cuteze a cere de la majestatea regală vreun sat sau vreun prediu; iar dacă ar cere cineva, ei să se poată împotrivi în temeiul libertății ce le-am hărăzit-o.
13. Am mai poruncit pomeniților noștri credincioși că, dacă se va întâmpla ca să venim noi în expediție la dâșșii, ei să fie datori a da numai trei găzduiri pentru noi, iar dacă se va trimite, în

- treburile regelui, voievodul la dâșșii sau prin țara lor, să nu lipsească a da două găzduiri, una când va intra și una când va ieși.
14. Mai adăugăm la sus numitele drepturi, ca negustorii lor să poată merge și întoarce liberi și fără vamă oriunde în regatul nostru, folosindu-se cu adevărat de dreptul lor stabilit de majestatea sa, regele.
15. Poruncim ca toate târgurile lor să și le țină fără să plătească vămi.

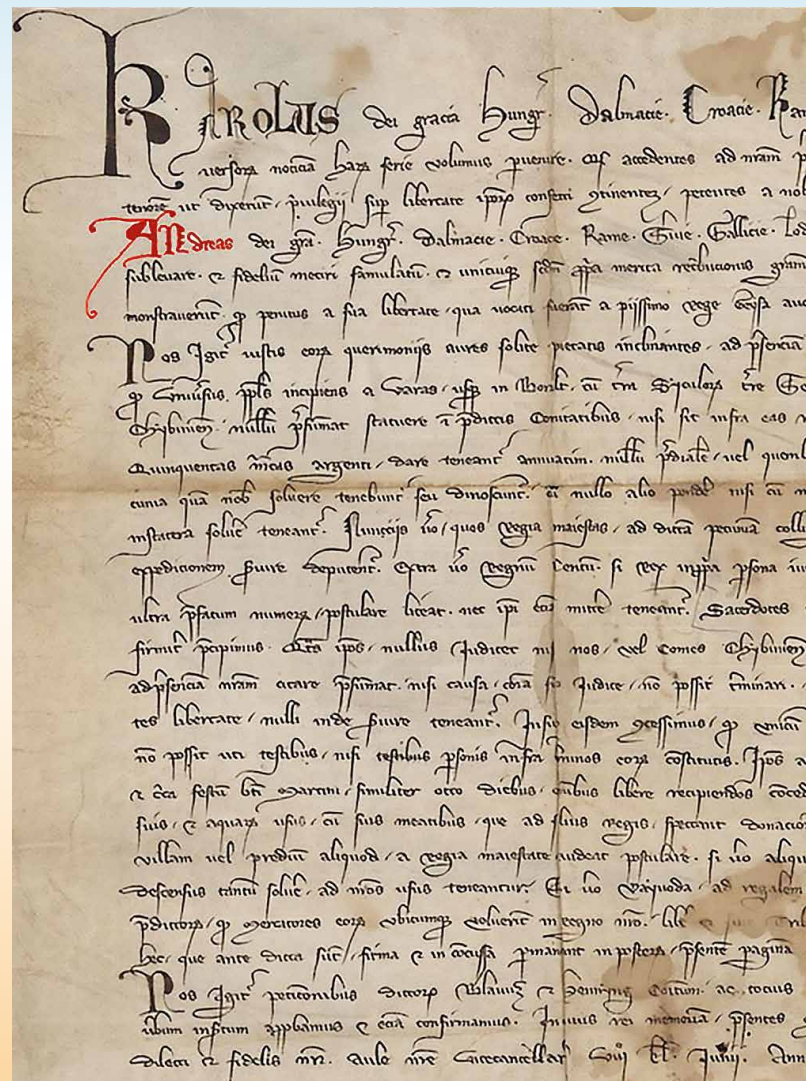
Iar pentru ca cele stabilite mai sus să rămână trainice și neschimbate în viitor, am întărit acest act cu puterea peceții noastre duble.

Dat în anul de la întruparea Domnului o mie două sute douăzeci și patru, iar al domniei noastre douăzeci și unu.

800 Jahre Recht und Verfassung der Siebenbürger Sachsen

Andreanum 1224-2024

800 de ani lege și constituție la sașii transilvăneni



Andreanum 800 – 1224–2024

Die 1224 von König Andreas II. von Ungarn den deutschen Siedlern der Hermannstädter Provinz verliehene Urkunde legte die Rechte und Pflichten fest, die die Siebenbürger Sachsen als Fundament ihrer Gemeinschaft über Jahrhunderte hin zu bewahren und auszubauen vermochten. Kernstück ist eine Verwaltungs- und Gerichtsautonomie für die gesamte Siedlergemeinschaft, innerhalb

der Rechtsgleichheit herrschte und Adelsvorrechte verboten waren. Auf dieser Grundlage entstand im 15. Jahrhundert die Sächsische Nationsuniversität als oberste Verwaltungs- und Gerichtsinstanz. Sie wurde im 16. Jahrhundert einer der drei staatstragenden Stände im Fürstentum Siebenbürgen und wirkte am Entstehen der – in Europa einzigartigen – Glaubensfreiheit des Landes mit. Das sächsische Recht von 1583 hatte bis 1853 Bestand, die Verwaltungsautonomie bis 1876, die letzten Reste des Vermögens wurden 1937 zwischen Evan-

gelischer und Orthodoxer Kirche aufgeteilt. Die auf dem Andreanum von 1224 basierende jahrhundertelange politische Erfahrung der Deutschen Siebenbürgens wirkt bis heute sowohl in der Heimat wie in der Zerstreuung nach und hat die Mentalität und Kultur dieser Gruppe nachhaltig geprägt.

Archive und Bibliotheken haben wegen der zentralen Bedeutung historischer Urkunden bei den Sachsen ebenfalls jahrhundertelange Tradition. Die größten systematisch angelegten Buchbestände über Siebenbürgen und die Siebenbürger Sachsen befinden sich in der Siebenbürgischen Bibliothek in Gundelsheim/Neckar mit angeschlossenem Archiv. Diese Institution baut auf den Sammlungserfahrungen der Brukenthalbibliothek und des Sächsischen Nationsarchivs in Hermannstadt auf. Dieser siebenbürgische Gedächtnisspeicher muss zukunftsfähig gemacht werden, wozu sich die Stiftung Siebenbürgische Bibliothek seit 25 Jahren verpflichtet hat.

Staatsarchiv Hermannstadt/
Serviciul Județean Sibiu al
Arhivelor Naționale: U. I. 3

Andreanum auf einen Blick

- Rechtsgleichheit unter den Siedlern
- Einheitliches Rechtsgebiet – von Broos bis Draas unter der Führung des Hermannstädter Grafen, später des Comes der Sächsischen Nation als Landstand
- Recht auf Selbstverwaltung durch Wahl seiner Beamten (Richter, Bürgermeister etc.)
- Eigenkirchlichkeit durch freie Pfarrwahl und Gewährleistung der materiellen Grundlage des kirchlichen Lebens durch die Gemeinden
- Feste Jahressteuer: 500 Silbermark, Steuerpflicht für alle Bewohner – keine Adelsprivilegien
- Klare Militärpflicht: 500 Bewaffnete für Kriegszüge des Königs im Landesinneren, 100 bzw. 50 im Ausland
- Eigengerichtsbarkeit mit Berufungsmöglichkeit direkt vor dem König
- Recht auf Führung eines kollektiven Siegels
- Freier Zugang zu den Salzgruben für den Eigenbedarf
- Abgabefreiheit für die sächsischen Kaufleute auf dem Gebiet des Königreiches und Recht auf abgabefreie Ausrichtung von Markttagen auf dem Gebiet der Siebenbürger Sachsen
- Freie Benutzung der Wälder durch Arm und Reich; zusätzlich ge-

de organizare a acesteia se bazează pe tradiția de colecționare a Bibliotecii Brukenthal și a Arhivei Națiunii Săsești din Sibiu. Acestei instituții, dedicată moștenirii culturale și interetnice a Transilvaniei, îi putem deschide împreună calea spre viitor. Fundația Bibliotecii Transilvănene s-a angajat în acest sens de mai bine de 25 de ani.

Diploma andreană pe scurt

- Egalitate în drepturi între coloniști
- Teritoriu juridic unitar – de la Orăștie până la Drăușeni sub conducerea comitelui de Sibiu, mai târziu Comitele al Națiunii Săsești ca stare provincială
- Dreptul la autoadministrare prin alegerea oficialităților (judecători, primari etc.)
- Autonomie ecleziastică prin alegerea liberă a preoților parohi și garantarea bazei materiale a vieții bisericești de către comunitățile parohiale
- Impozit anual fix: 500 de mărci de argint, impozitarea tuturor locuitorilor – excluderea oricărei excepții sau privilegiu nobiliar
- Obligație militară clară: 500 de ostași pentru campaniile militare ale regelui în interiorul regatului, 100 sau 50 în străinătate
- Jurisdicție autonomă cu drept de apel în fața regelui

- meinsame Benutzung des Walachen- und Petschenegenwaldes mit diesen
- Widerstandsrecht bei Ansprüchen des Adels auf das eigene Territorium

Übersetzung aus dem Lateinischen

(nach: Quellen zur Geschichte der Siebenbürger Sachsen 1191-1975, bearb. v. Ernst Wagner, Köln 1981)

Im Namen der heiligen Dreifaltigkeit und unteilbaren Einheit. Andreas von Gottes Gnaden König von Ungarn, Dalmatien, Kroatien, Bosnien, Serbien, Galizien und Lodomerien für immer.

So wie es zur königlichen Würde gehört, der Hochmütigen Widerpenstigkeit machtvoll niederzuhalten, so ziemt es sich auch für die königliche Güte, die Drangsale der Demütigen barmherzig zu erleichtern, den Dienst der Getreuen zu schätzen und jedem seinen Verdienst entsprechend das Gebührende gnädig zuzuteilen.

Da sind nun Unsere getreuen Gastsiedler, die Deutschen Siebenbürgens (*hospites nostri Theuthonici Ultrasilvani*), gemeinschaftlich an Unsere Majestät herangetreten, haben Uns demütig ihre Klagen vorgetragen und durch ihr Klagen und Flehen darauf hingewiesen, dass sie ihre Freiheit, mit der sie von Unserem Großvater, dem allergnädigsten König Geysa, gerufen worden waren, vollends einbüßen wür-

- Dreptul de a utiliza propriul sigiliu colectiv
- Acces liber la minele de sare pentru uz personal
- Libertate de taxe pentru negustorii sași de pe teritoriul regatului și dreptul de a organiza zile de târg pe teritoriul sașilor transilvăneni fără taxe
- Utilizarea gratuită a pădurilor de către săraci și bogați; utilizarea în comun cu aceștia a pădurilor valahe și pecenege.
- Dreptul de a se opune oricărei pretenții nobiliare asupra propriului teritoriu

Traducere din limba latină

(după: Documente privind istoria României. C. Transilvania, vol. 1, 1075-1250, București 1951)

În numele sfintei treimi una și nedespărțită. Andrei din mila lui Dumnezeu, regele Ungariei, Dalmației, Croației, Bosniei, Serbiei, Galiției și Lodomeriei, deapururea.

Precum se cuvine demnității regale de a frânge cu putere îngâmfarea celor trufași, așa se cade bunătații regale de a ușura cu milostivire apăsările celor umiliți, de a măsura slujbele celor credincioși și de a împărtași pe fiecare după vrednicie din milostivirea sa.

den, wenn Königliche Majestät nicht, wie gewohnt, ihr Auge gnädig auf sie richte. Darum, aus Armut und großem Mangel, konnten sie Königlicher Majestät keinen Dienst leisten.

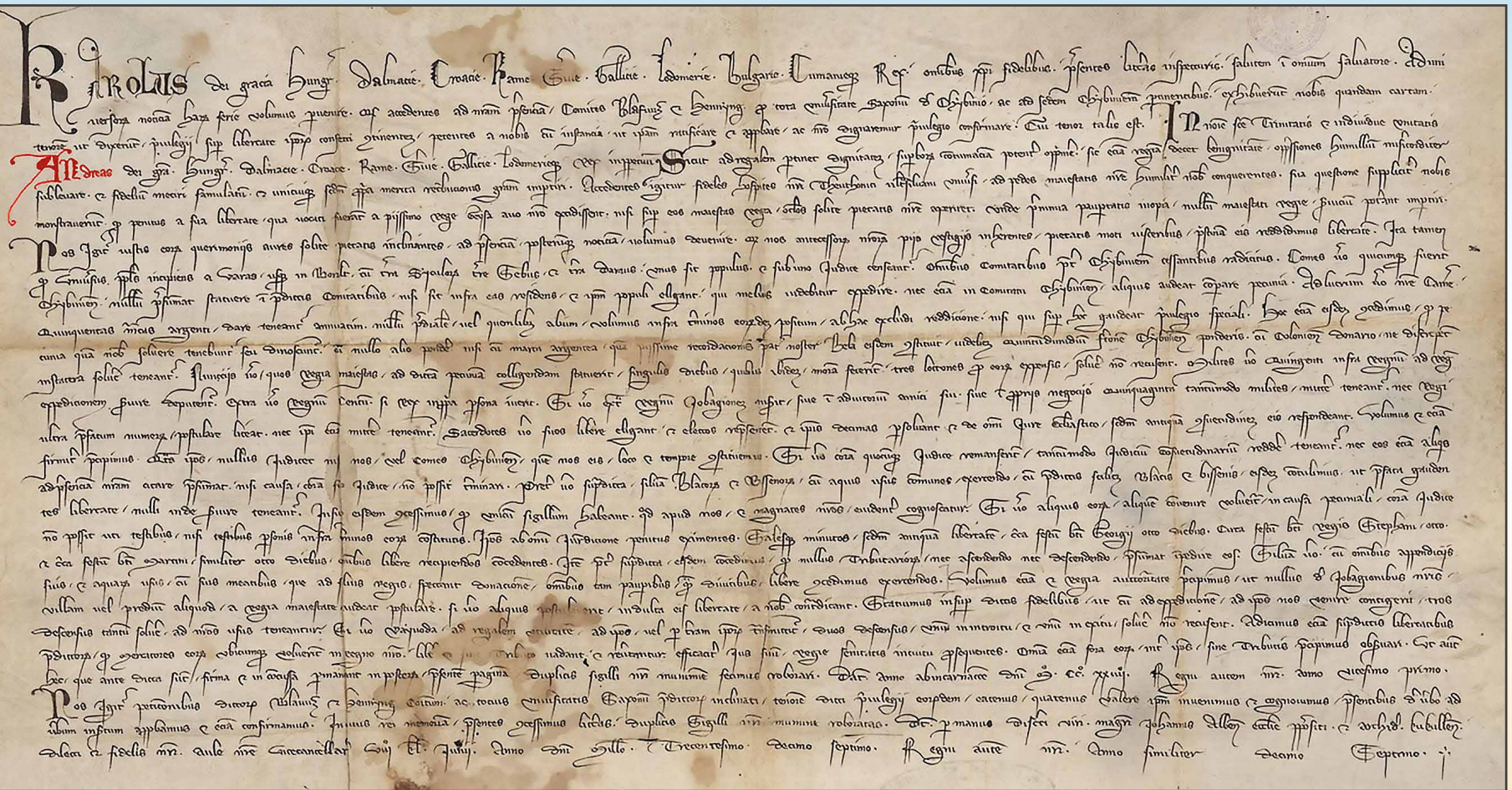
Indem Wir ihren gerechten Klagen wie gewohnt ein gnädiges Ohr leihen, wollen Wir also, dass bei Gegenwärtigen und Zukünftigen bekannt wird, dass Wir, den Gnadenspuren Unserer Vorgänger folgend und im Innersten bewegt, ihnen die frühere Freiheit zurückgegeben haben. Und zwar so, dass:

- alles Volk von *Waras* (Broos) bis *Boralt* (Baraolt) mitsamt dem Szecklergebiet des Landes *Sebus* und dem Lande *Daraus* (Draas) eine politische Gemeinschaft (*unus sit populus*) bilden, die unter einem einzigen Richter stehen soll. Gleichzeitig sollen alle Grafschaften (*comitatus*) außer der Grafschaft Hermannstadt (*comitatus Chybinien*) gänzlich aufhören zu bestehen.
- Wer aber Hermannstädter Graf wird, darf in den genannten Territorien als Amtspersonen (Richter) nur solche einsetzen, die ständig unter ihnen wohnen; ihre Gemeinschaften (*populi*) jedoch sollen diejenigen wählen, von denen angenommen werden kann, dass sie das betreffende Amt gut verwalten werden. Es soll auch niemand in der Hermannstädter Grafschaft es wagen, ein Amt mit Geld zu kaufen.

Venind așadar toți credincioșii noștri oaspeți germani din Transilvania (*hospites nostri Theuthonici Ultrasilvani*) și căzând cu umilință la picioarele majestății noastre și plângându-se ne-au arătat că ar fi căzut cu totul din libertatea cu care au fost chemați de prea evlaviosul rege Géza, bunicul nostru și dacă majestatea noastră regală nu deschide spre dânșii ochii cu obișnuita sa bunătațe, aflându-se cu totul săraci, nu ar putea face majestății regale nicio slujbă.

Așadar noi, plecându-ne urechile cu obișnuita bunătațe spre plângerile lor drepte, vrem să se facă cunoscut celor de față și celor viitori că noi, călcând pe cucernicele urme ale înaintașilor noștri și mișcați fiind din adâncul inimii, le-am restabilit vechea lor libertate. Astfel ca,

- tot poporul de la Orăștie (*Waras*) și până la Baraolt (*Boralt*), cu includerea pământului secuiesc *Sebus* și cu cel de la Drăușeni (*Daraus*) să formeze o singură unitate (*unus sit populus*) aflată sub jurisdicția unui singur jude, desființându-se din rădăcini toate comitatele, afară de cel de Sibiu (*comitatus Chybinien*).
- Iar comitele Sibiului, oricine va fi, să nu cuteze a orându-i dregători (juzi) în suszisele teritorii, decât numai dintre cei ce locuiesc între dânșii, iar comunitățile lor (*populus*) s-ăl aleagă pe acela, care va părea cel mai vrednic să îndeplinească atribuțiile funcției



Andreanum 800 – 1224–2024

Când regele Ungariei Andrei al II-lea a stabilit drepturile și îndatoririle coloniștilor germani din provincia Sibiului într-un document în anul 1224, au fost puse bazele unei comunități, pe care sașii transilvăneni au reușit să o păstreze și să o dezvolte de-a lungul seco-

lelor. Elementul central al documentului era conceptul de autonomie administrativă și judiciară pentru întreaga comunitate de coloniști, în cadrul căreia a fost impus principiul egalității în drepturi și au fost interzise privilegiile nobiliare. Pe această bază, în secolul al XV-lea, a fost înființată Națiunea Săsească ca autoritate administrativă și judiciară supremă a sașilor transilvăneni. În secolul al XVI-lea, aceasta devenea

și în diaspora, modelând mentalitatea și cultura săsească. Arhivele și bibliotecile au, de asemenea, o tradiție veche de secole în rândul sașilor, datorită importanței centrale acordată documentelor istorice. Cea mai mare colecție sistematică de cărți despre Transilvania și sașii transilvăneni se află în Gundelsheim/Neckar (Germania) la Biblioteca Transilvăneană, care include și o arhivă bogată. Forma